

FRANÇAIS AU FAUTEUIL

Guia de acompanhamento - Português (Portugal)

Ouve consultas dentárias em francês antes de teres de as fazer na vida real.

COMO USAR ESTE GUIA

O áudio é o produto principal. Ouve primeiro sem ler. Depois, usa a transcrição para confirmar o que ouviste e consulta as expressões e o vocabulário apenas quando precisares. O objetivo não é decorar diálogos: é reconhecer francês real de consulta e ganhar automatismos.

14 situações clínicas realistas • transcrições
integrais em francês • apoio em PT-PT

Conteúdos

- 01** Première consultation
- 02** Antécédents médicaux et traitements
- 03** Douleur et urgence
- 04** Plan de traitement
- 05** Détartrage et gencives inflammées
- 06** Carie et composite
- 07** Dévitalisation
- 08** Extraction dentaire et conseils postopératoires
- 09** Couronne ou onlay
- 10** Préparation d'une couronne
- 11** Devis et mutuelle
- 12** Implant dentaire
- 13** Consultation pédiatrique
- 14** Patient anxieux

01 - Première consultation

SITUAÇÃO

Primeira consulta de um novo paciente, com anamnese breve, exame clínico e radiografias.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Perguntas de história médica e dentária, instruções no fauteuil e explicação simples de panorâmica e bite-wings.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Bonjour Monsieur Martin. Je suis le docteur Moreau. Installez-vous. Alors, qu'est-ce qui vous amène aujourd'hui ?

PACIENTE

Bonjour. Je viens d'emménager dans la région et je cherchais un nouveau dentiste. Et ça fait aussi un petit moment que je n'ai pas fait de contrôle.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Vous avez un problème particulier en ce moment ? Une douleur ou quelque chose qui vous gêne ?

PACIENTE

Non, pas vraiment. J'ai juste parfois une petite sensibilité au froid de ce côté-là.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Depuis combien de temps, à peu près ?

PACIENTE

Je ne sais pas exactement... Quelques semaines, peut-être.

DR CAMILLE MOREAU

Et c'est uniquement avec le froid ? Avec le chaud aussi ?

PACIENTE

Non, surtout avec le froid.

DR CAMILLE MOREAU

Et quand vous arrêtez de boire ou de manger quelque chose de froid, la sensibilité disparaît rapidement ?

PACIENTE

Oui, ça passe presque tout de suite.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. J'ai vu que vous avez rempli le questionnaire médical. Je vais juste reprendre quelques points avec vous. Vous n'avez pas de problème de santé particulier ?

PACIENTE

Non, rien de particulier.

DR CAMILLE MOREAU

Vous ne prenez aucun médicament régulièrement ?

PACIENTE

Non, je ne prends rien.

DR CAMILLE MOREAU

Et vous n'avez pas d'allergies connues, notamment à des médicaments ?

PACIENTE

Non, pas à ma connaissance.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Et au niveau dentaire, est-ce que vous avez déjà eu des traitements particuliers ? Des couronnes, des implants, des dents dévitalisées ?

PACIENTE

J'ai une couronne en bas, à droite. Et je crois qu'une dent a été dévitalisée il y a longtemps, mais je ne sais plus laquelle.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord, on regardera tout ça. Aujourd'hui, je vais commencer par faire un examen complet. Je vais regarder vos dents, vos gencives et les soins que vous avez déjà en bouche. Ensuite, on fera les radiographies nécessaires.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Installez-vous bien au fond du fauteuil. Je vais vous allonger un petit peu... Voilà. Ouvrez grand la bouche, s'il vous plaît.

PACIENTE

...Comme ça ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui, parfait. Tournez légèrement la tête vers moi... Très bien. Maintenant de l'autre côté. Je vais regarder les gencives aussi. Si quelque chose est sensible ou douloureux, vous me le dites.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Vous pouvez serrer les dents... et rouvrir. Parfait. Vous pouvez refermer.

PACIENTE

Je vais maintenant compléter l'examen avec quelques radiographies. Comme c'est votre première consultation ici, je voudrais notamment faire une radiographie panoramique.

DR CAMILLE MOREAU

C'est la grande radio où on voit toutes les dents ?

PACIENTE

Exactement. La panoramique nous donne une vue d'ensemble des dents, des mâchoires et des structures autour. La machine va tourner autour de votre tête pendant quelques secondes. Il faudra simplement rester immobile.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Je voudrais aussi faire des bite-wings.

DR CAMILLE MOREAU

Des quoi ?

PACIENTE

Des bite-wings. Ce sont de petites radiographies qu'on prend en mordant sur un petit support. Elles permettent notamment de bien voir les zones entre les dents postérieures, qui ne sont pas toujours faciles à examiner directement.

DR CAMILLE MOREAU

Ah d'accord. Donc ce n'est pas la même chose que la panoramique ?

PACIENTE

Non. La panoramique donne une vue générale, alors que les bite-wings nous donnent une image plus précise de certaines zones, notamment entre les molaires et les prémolaires.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

On va commencer par la panoramique. Je vais vous montrer où vous placer. Vous allez mordre ici... Voilà. Gardez la tête bien droite et restez immobile pendant que l'appareil tourne autour de vous.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien.

PACIENTE

Parfait. Maintenant, on va faire les bite-wings. Je vais placer un petit capteur dans votre bouche. Ce n'est pas douloureux, mais ça peut être un peu gênant.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Ouvrez... Très bien. Je place le capteur de ce côté. Maintenant, mordez doucement... Ne bougez plus.

DR CAMILLE MOREAU

eh...Parfait. Vous pouvez ouvrir.

PACIENTE

Ce n'est pas très agréable !

DR CAMILLE MOREAU

Non, je sais. Le capteur peut être un peu encombrant. Il nous en reste une de l'autre côté et c'est terminé.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Ouvrez... Voilà. Mordez doucement... Parfait. Ne bougez plus.

PACIENTE

.....C'est bon. Vous pouvez ouvrir.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien, Monsieur Martin. J'ai maintenant tout ce qu'il me faut pour analyser la situation correctement.

PACIENTE

Vous avez vu quelque chose d'inquiétant ?

DR CAMILLE MOREAU

Je vais regarder les radiographies tranquillement et les mettre en relation avec ce que j'ai observé en bouche. Ensuite, je vous expliquerai ce que j'ai trouvé, ce qu'il faudra éventuellement traiter et ce qu'on pourra simplement surveiller.

PACIENTE

D'accord.

Très bien.

Perceber a consulta

“Pas à ma connaissance” é uma resposta muito comum para alergias ou antecedentes que o paciente desconhece.

“Ça passe presque tout de suite” descreve uma sensibilidade curta; é linguagem espontânea do paciente.

“On regardera tout ça” é uma forma natural de tranquilizar e organizar a consulta.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÊS	PORTUGUÊS
Qu'est-ce qui vous amène aujourd'hui ?	O que o traz cá hoje?
Installez-vous bien au fond du fauteuil.	Sente-se bem no fundo da cadeira.
Ouvrez grand / serrez / refermez.	Abra bem / cerre / feche.
Restez immobile.	Fique imóvel.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
la grande radio	la radiographie panoramique
les petites radios où on mord	les bite-wings
ça me gêne	c'est gênant / sensible

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

02 - Antécédents médicaux et traitements

SITUAÇÃO

Revisão estruturada da história médica antes do exame dentário.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Hipertensão, medicação, anticoagulante, alergia, antecedentes de mal-estar, cirurgia e risco hemorrágico.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Bonjour Monsieur Bernard. J'ai vu que vous avez rempli le questionnaire médical. Avant de commencer l'examen, je vais reprendre quelques points avec vous pour vérifier que votre dossier médical est bien à jour.

PACIENTE

Bonjour Dr. D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Vous avez indiqué que vous aviez de l'hypertension. Elle est bien contrôlée actuellement ?

PACIENTE

Oui, normalement oui.

DR CAMILLE MOREAU

Vous êtes suivi régulièrement par votre médecin traitant ?

PACIENTE

Oui. Je le vois une ou deux fois par an pour contrôler ma tension.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Et vous prenez un traitement tous les jours pour l'hypertension ?

PACIENTE

Oui, un comprimé tous les matins, mais je ne me souviens plus du nom.

DR CAMILLE MOREAU

Ce n'est pas grave. Si vous avez votre ordonnance sur votre téléphone ou une photo de la boîte, vous pourrez me la montrer. Sinon, vous pourrez simplement nous communiquer le nom du médicament plus tard.

PACIENTE

D'accord, je regarderai.

DR CAMILLE MOREAU

J'ai vu également que vous prenez de l'Eliquis. Vous le prenez pour quelle raison ?

PACIENTE

J'ai fait une phlébite il y a environ deux ans.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Et vous prenez l'Eliquis tous les jours ?

PACIENTE

Oui, matin et soir.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Vous connaissez le dosage ?

PACIENTE

De mémoire...non.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Là aussi, si vous pouvez me montrer votre ordonnance, ce sera plus simple.

PACIENTE

Oui, je dois l'avoir quelque part sur mon téléphone.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. Et depuis votre phlébite, vous n'avez pas eu d'autre problème particulier ?

PACIENTE

Non, rien.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Concernant l'Eliquis, ne l'arrêtez surtout pas de votre propre initiative avant un soin dentaire. Si on doit prévoir un traitement avec un risque de saignement, je vérifierai au préalable la conduite à tenir en fonction du soin prévu et de votre situation médicale.

PACIENTE

D'accord. Je me demandais justement s'il fallait l'arrêter avant de venir chez le dentiste.

DR CAMILLE MOREAU

Non, pas sans consigne précise. Vous continuez votre traitement normalement tant qu'on ne vous a pas indiqué autre chose.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Vous avez également signalé une allergie à la pénicilline. Vous vous souvenez de ce qui s'était passé ?

PACIENTE

Oui. J'avais pris un antibiotique quand j'étais plus jeune et j'avais eu des plaques rouges un peu partout.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Est-ce que vous aviez également gonflé ? Au niveau du visage ou des lèvres, par exemple ?

PACIENTE

Oui, j'avais le visage un peu gonflé.

DR CAMILLE MOREAU

Et vous aviez eu des difficultés à respirer ?

PACIENTE

Je ne crois pas. En tout cas, je ne m'en souviens pas.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. C'est important que cette allergie soit bien indiquée dans votre dossier. Vous avez d'autres allergies connues ? À d'autres médicaments, au latex ou à autre chose ?

PACIENTE

Non, pas à ma connaissance.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Est-ce que vous avez déjà eu un problème particulier pendant des soins dentaires ? Un malaise, une réaction à l'anesthésie ou quelque chose d'inhabituel ?

PACIENTE

J'ai déjà fait un malaise chez le dentiste, mais c'était il y a très longtemps.

DR CAMILLE MOREAU

Vous vous souvenez dans quelles circonstances ?

PACIENTE

Je crois que c'était juste après l'anesthésie. J'étais très stressé et je n'avais pas mangé le matin.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Vous aviez perdu connaissance ?

PACIENTE

Quelques secondes, je crois. Le dentiste m'avait allongé et après ça allait mieux.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Et depuis, ça ne s'est jamais reproduit ?

PACIENTE

Non.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. On gardera simplement cette information en tête pendant les soins. Si vous ne vous sentez pas bien à un moment donné, vous me le dites tout de suite.

PACIENTE

Oui, bien sûr.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que vous avez déjà eu un saignement important ou anormal après une extraction dentaire ou une intervention chirurgicale ?

PACIENTE

J'avais beaucoup saigné après qu'on m'a enlevé une dent, mais je ne sais pas si c'était vraiment anormal.

DR CAMILLE MOREAU

C'était avant ou après le début de votre traitement par Eliquis ?

PACIENTE

Avant. C'était il y a longtemps.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord, c'est important de le préciser. Est-ce que vous avez déjà été opéré ou hospitalisé pour autre chose ?

PACIENTE

Oui, j'ai été opéré de la vésicule biliaire il y a une dizaine d'années.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Et depuis, pas d'autre opération ni hospitalisation ?

PACIENTE

Non.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. En dehors du traitement pour la tension et de l'Eliquis, vous ne prenez rien d'autre régulièrement ? Même des médicaments que vous prenez seulement de temps en temps ?

PACIENTE

Non, rien d'autre.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Vous pourrez simplement me montrer votre ordonnance pour que je puisse noter précisément les médicaments et les dosages dans votre dossier.

PACIENTE

Oui, je vais la chercher.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. Merci. C'était simplement pour vérifier que votre dossier médical était bien à jour avant de commencer l'examen.

Perceber a consulta

“De mémoire, non” significa “de memória, não” e é uma resposta natural quando o paciente não sabe o nome ou dose.

“De votre propre initiative” é essencial para dizer ao paciente para não alterar medicação sozinho.

“Faire un malaise” é a expressão corrente para ter um episódio de indisposição/desmaio.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇAIS	PORTUGUÊS
Votre dossier médical est bien à jour.	O seu processo clínico está atualizado.
Vous connaissez le dosage ?	Sabe a dosagem?
Ne l'arrêtez pas de votre propre initiative.	Não o interrompa por iniciativa própria.
Vous aviez perdu connaissance ?	Chegou a perder os sentidos?

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
j'ai fait un malaise	malaise / perte de connaissance
j'avais le visage gonflé	gonflement du visage
j'avais beaucoup saigné	saignement important

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

03 - Douleur et urgence

SITUAÇÃO

Consulta de urgência centrada na caracterização da dor e nos testes diagnósticos.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Dor espontânea, duração após estímulo, dor noturna, mastigação, medicação, teste ao frio e radiografia.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Bonjour Monsieur Leroy. Qu'est-ce qui vous amène aujourd'hui ?

PACIENTE

Bonjour docteur. J'ai très mal à une dent en bas, à droite.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Depuis quand est-ce que vous avez mal ?

PACIENTE

Ça a commencé il y a trois ou quatre jours, mais depuis hier, c'est beaucoup plus fort.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Au début, c'était plutôt une gêne de temps en temps, ou vous aviez déjà vraiment mal ?

PACIENTE

Au début, ça me lançait de temps en temps. Maintenant, j'ai mal même quand je ne fais rien.

DR CAMILLE MOREAU

Donc aujourd'hui, la douleur peut apparaître spontanément, sans que vous mangiez ou que vous buviez quelque chose ?

PACIENTE

Oui, exactement.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que la douleur est présente en permanence ou est-ce qu'elle vient par moments ?

PACIENTE

Elle vient par moments. Parfois ça se calme, puis ça recommence très fort.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Est-ce qu'il y a quelque chose qui déclenche la douleur ? Le froid, le chaud, quand vous mangez ?

PACIENTE

Le froid me fait mal, mais le chaud, c'est encore pire. Hier, j'ai bu un café et j'ai eu vraiment très mal.

DR CAMILLE MOREAU

Et quand vous arrêtez de boire quelque chose de chaud ou de froid, la douleur disparaît tout de suite ou elle continue ?

PACIENTE

Elle continue. Avec le café, ça a continué pendant plusieurs minutes.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Est-ce que la douleur vous réveille la nuit ?

PACIENTE

Oui. Cette nuit, je me suis réveillé deux fois à cause de ça.

DR CAMILLE MOREAU

Et quand vous mâchez de ce côté-là, est-ce que ça vous fait mal ?

PACIENTE

Oui, un peu. J'essaie de mâcher de l'autre côté.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Est-ce que vous avez remarqué un gonflement au niveau de la gencive ou de la joue ?

PACIENTE

Non, je n'ai rien remarqué.

DR CAMILLE MOREAU

Vous avez eu de la fièvre ?

PACIENTE

Non.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que vous avez pris quelque chose contre la douleur ?

PACIENTE

Oui, du paracétamol.

DR CAMILLE MOREAU

Vous avez pris quelle dose ?

PACIENTE

Deux comprimés de cinq cents milligrammes.

DR CAMILLE MOREAU

Donc un gramme de paracétamol. Est-ce que ça vous soulage ?

PACIENTE

Un peu, mais pas complètement. Et la douleur revient après.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Vous avez pris autre chose ? Un anti-inflammatoire ou un antibiotique, par exemple ?

PACIENTE

Non, seulement du paracétamol.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Je vais maintenant regarder la zone et faire quelques tests pour essayer d'identifier précisément quelle dent est responsable.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Ouvrez grand, s'il vous plaît... Très bien. Est-ce que vous pouvez me montrer avec votre doigt où vous sentez la douleur ?

PACIENTE

C'est par là... Je crois que c'est cette dent, mais je ne suis pas sûr.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. C'est fréquent. La douleur dentaire peut parfois être difficile à localiser précisément. Je vais vérifier plusieurs dents.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais commencer par appuyer légèrement sur les dents. Dites-moi si l'une d'elles est particulièrement sensible.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Ici ?

PACIENTE

Non.

DR CAMILLE MOREAU

Et ici ?

PACIENTE

Oui... Là, je le sens un peu.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Je vais maintenant faire un test au froid sur plusieurs dents.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais poser un petit coton froid sur chaque dent, l'une après l'autre. Vous allez probablement sentir le froid sur certaines dents plus que sur d'autres.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Dès que vous commencez à sentir le froid, levez la main. Et dès que vous ne sentez plus rien, baissez-la.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

C'est important que vous gardiez la main levée tant que vous sentez quelque chose, parce que j'ai besoin de voir combien de temps la sensation persiste. D'accord ?

PACIENTE

Oui.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. On commence.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien... Gardez la main levée tant que vous le sentez.

PACIENTE

Ça y est, je ne sens plus rien.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. On passe à la dent suivante.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Gardez la main levée... Je retire le coton. Baissez la main uniquement quand vous ne sentez plus rien.

PACIENTE

Ça fait encore mal...

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Ça y est... Ça passe.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien, merci. Vous pouvez baisser la main.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais également faire une radiographie de cette dent pour regarder ce qui se passe au niveau de la dent et autour de la racine.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Avec ce que vous m'avez décrit, les tests que je viens de faire et la radiographie, je vais pouvoir déterminer plus précisément l'origine de la douleur et vous expliquer ce qu'on peut faire pour vous soulager.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je regarde la radiographie et ensuite je vous explique tout.

Perceber a consulta

“Ça me lance” é uma descrição muito comum de dor pulsátil/aguda.

“Ça se calme, puis ça recommence” ajuda a perceber a evolução temporal da dor.

O áudio termina antes do diagnóstico: o foco é aprender a colher informação e orientar os testes.

Expressões que vais mesmo usar

FRANCÊS	PORTUGUÊS
Depuis quand est-ce que vous avez mal ?	Há quanto tempo tem dor?
Est-ce que ça vous réveille la nuit ?	A dor acorda-o durante a noite?
Est-ce que ça vous soulage ?	Isso alivia a dor?
Gardez la main levée.	Mantenha a mão levantada.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
ça me lance	douleur lancinante
ça passe	la douleur disparaît
j'ai mal quand je mâche	douleur à la mastication

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

04 - Plan de traitement

SITUAÇÃO

Explicação de um plano com diferentes níveis de prioridade.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Como distinguir o que deve ser tratado primeiro, o que pode ser vigiado e o que pode ser discutido mais tarde.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Très bien, Madame Dubois. J'ai terminé l'examen et j'ai regardé vos radiographies. Je vais vous expliquer ce que j'ai trouvé.

PACIENTE

D'accord. Il y a beaucoup de choses à faire ?

DR CAMILLE MOREAU

Non, rassurez-vous. Il y a quelques points à prendre en charge, mais tout n'a pas la même priorité. Je vais vous montrer.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

La première chose concerne cette dent, en bas à droite. Vous avez une carie assez profonde.

PACIENTE

C'est grave ?

DR CAMILLE MOREAU

Pour l'instant, la dent ne vous fait pas mal et je ne vois pas de signe qui nécessite un traitement en urgence. En revanche, la carie est déjà assez proche de la pulpe, c'est-à-dire de la partie vivante à l'intérieur de la dent.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

C'est donc la dent que je vous conseille de traiter en priorité.

PACIENTE

Mais si je n'ai pas mal, je peux attendre un peu ?

DR CAMILLE MOREAU

Quelques semaines ne vont pas forcément changer la situation, mais je vous déconseille d'attendre plusieurs mois. Une carie peut continuer à progresser sans provoquer de douleur au début.

PACIENTE

Et si elle va plus loin ?

DR CAMILLE MOREAU

Si elle se rapproche davantage de la pulpe ou si elle l'atteint, le traitement peut devenir plus complexe. L'objectif est justement d'intervenir avant d'en arriver là.

PACIENTE

D'accord. Donc ça, c'est la priorité.

DR CAMILLE MOREAU

Exactement.

PACIENTE

Et vous avez trouvé autre chose ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. En haut à gauche, vous avez une ancienne restauration qui commence à montrer des signes d'usure.

PACIENTE

Il faut la refaire aussi ?

DR CAMILLE MOREAU

Pas nécessairement. Pour l'instant, je ne vois pas de raison de la remplacer immédiatement. La dent est asymptomatique et la restauration peut encore être surveillée.

PACIENTE

Qu'est-ce que ça veut dire, la surveiller ?

DR CAMILLE MOREAU

Ça veut dire qu'on la contrôle régulièrement. On regarde si la restauration reste stable, si elle se dégrade, si la dent devient sensible ou si quelque chose change lors des prochains examens ou sur les prochaines radiographies.

PACIENTE

Donc on ne fait rien ?

DR CAMILLE MOREAU

On ne fait rien aujourd'hui, mais ce n'est pas la même chose que l'ignorer. On garde la dent sous surveillance et on intervient si la situation évolue.

PACIENTE

D'accord, je comprends.

DR CAMILLE MOREAU

Il y a enfin un troisième point. Il vous manque une dent en bas, de ce côté.

PACIENTE

Oui, on me l'a enlevée il y a quelques années.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce qu'on vous avait déjà parlé de la possibilité de la remplacer ?

PACIENTE

Oui, mais je n'ai jamais vraiment fait les démarches.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Ce n'est pas quelque chose que nous devons régler aujourd'hui. On pourra en discuter dans un deuxième temps.

PACIENTE

Quelles sont les possibilités ?

DR CAMILLE MOREAU

Cela dépend de votre situation clinique, mais on peut notamment envisager un implant ou, dans certains cas, un bridge. Il faut d'abord regarder précisément l'espace disponible, les dents autour et les conditions osseuses avant de décider quelle solution serait la plus adaptée.

PACIENTE

D'accord. Et il faudrait le faire rapidement ?

DR CAMILLE MOREAU

Ce n'est pas la priorité aujourd'hui. Je préfère d'abord traiter la carie. Ensuite, on pourra prendre le temps d'étudier cette zone et de discuter des différentes possibilités.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Donc, si je résume : nous avons une dent à traiter en priorité, une ancienne restauration à surveiller et une dent absente dont nous pourrions discuter plus tard.

PACIENTE

Oui, c'est ça.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que je vais devoir prendre beaucoup de rendez-vous ?

PACIENTE

Pas nécessairement. On va avancer progressivement. Le premier rendez-vous sera pour traiter la carie. Ensuite, on réévaluera la suite ensemble.

DR CAMILLE MOREAU

Donc je ne suis pas obligée de tout faire tout de suite ?

PACIENTE

Non. L'important est de respecter les priorités. Ce qui doit être traité rapidement, on le traite. Ce qui peut être surveillé, on le surveille. Et pour les traitements qui demandent davantage de réflexion, on prend le temps d'en discuter.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Ça me rassure.

PACIENTE

Très bien. On va donc commencer par prendre rendez-vous pour la dent en bas à droite. Et pour le reste, on avancera étape par étape.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait.

Perceber a consulta

“En priorité” não significa necessariamente “en urgência”.

“Surveiller” implica controlo ativo; não significa ignorar a situação.

“On avancera étape par étape” é uma frase simples e tranquilizadora para apresentar um plano faseado.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇAIS	PORTUGUÊS
Tout n'a pas la même priorité.	Nem tudo tem a mesma prioridade.
Je vous déconseille d'attendre plusieurs mois.	Desaconselho-a a esperar vários meses.
On garde la dent sous surveillance.	Mantemos o dente sob vigilância.
On avancera progressivement.	Vamos avançar progressivamente.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
il faut tout faire ?	plan de traitement par étapes
on ne fait rien ?	surveillance clinique
une dent enlevée	une dent absente / extraite

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

05 - Détartrage et gencives inflammées

SITUAÇÃO

Consulta de higiene/periodonto com sangramento gengival e tártaro.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Diferença placa/tártaro, sondagem, gingivite/parodontite, destartarização e higiene interdental.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Bonjour Monsieur Lefèvre. Comment allez-vous ? Vous m'avez indiqué que vos gencives saignaient régulièrement. C'est bien ça ?

PACIENTE

Oui. Presque chaque fois que je me brosse les dents, je vois du sang.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Depuis combien de temps avez-vous remarqué ça ?

PACIENTE

Ça fait plusieurs mois. Mais comme je n'ai pas mal, je ne me suis pas vraiment inquiété.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que le saignement concerne toute la bouche ou plutôt certaines zones ?

PACIENTE

Surtout en bas, devant. Et parfois entre les dents du fond.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Est-ce que vos gencives saignent spontanément, sans brossage ?

PACIENTE

Non, je ne crois pas.

DR CAMILLE MOREAU

Vous avez remarqué autre chose ? Une mauvaise haleine, un mauvais goût dans la bouche, des gencives gonflées ou sensibles ?

PACIENTE

J'ai parfois les gencives un peu gonflées. Et ma femme me dit que j'ai mauvaise haleine de temps en temps.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Je vais regarder tout ça. Ouvrez grand, s'il vous plaît.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vois effectivement une accumulation de tartre, surtout derrière les dents du bas. Les gencives sont également un peu inflammatoires à certains endroits.

PACIENTE

C'est le tartre qui fait saigner les gencives?!!

DR CAMILLE MOREAU

Le tartre peut favoriser l'inflammation, oui. Mais à l'origine, il y a surtout la plaque dentaire.

PACIENTE

Quelle est la différence entre la plaque et le tartre ?

DR CAMILLE MOREAU

La plaque dentaire est un dépôt mou composé notamment de bactéries qui s'accumule quotidiennement sur les dents. Si elle n'est pas correctement éliminée par le brossage et le nettoyage entre les dents, elle peut se minéraliser et devenir du tartre.

PACIENTE

Et une fois que c'est du tartre, je ne peux plus l'enlever avec la brosse à dents ?

DR CAMILLE MOREAU

Non. Une fois qu'il est bien minéralisé et fixé sur les dents, le brossage ne suffit plus. Il faut l'éliminer professionnellement avec un détartrage.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais aussi vérifier l'état de vos gencives plus précisément. Je vais passer délicatement une petite sonde entre la dent et la gencive. Vous pouvez sentir une légère pression et certaines zones peuvent être un peu sensibles.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Il y a effectivement plusieurs zones qui saignent facilement au sondage.

PACIENTE

C'est mauvais signe ?

DR CAMILLE MOREAU

Le saignement nous indique qu'il y a de l'inflammation. Mais il faut regarder l'ensemble de la situation avant de conclure. On évalue notamment le saignement, la profondeur autour des dents, une éventuelle mobilité dentaire et, lorsque c'est nécessaire, le niveau osseux sur les radiographies.

PACIENTE

Donc j'ai une parodontite ?

DR CAMILLE MOREAU

Pas nécessairement. Une gencive peut être inflammatoire et saigner sans qu'il y ait une atteinte de l'os qui soutient les dents. On parle alors généralement de gingivite. Dans une maladie parodontale comme la parodontite, les tissus de soutien de la dent sont également atteints.

PACIENTE

D'accord. Donc ce n'est pas la même chose.

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. Si l'examen montre qu'un bilan parodontal plus complet est nécessaire, on le fera. Pour l'instant, l'objectif est déjà d'éliminer le tartre et d'améliorer le contrôle de la plaque.

PACIENTE

Le détartrage fait mal ?

DR CAMILLE MOREAU

La plupart du temps, il est très bien toléré. Vous allez sentir des vibrations, de l'eau et parfois une petite sensibilité, surtout dans les zones où les gencives sont inflammatoires.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Si une zone est trop sensible, vous me le dites et on s'adapte. Je vais commencer.

PACIENTE

Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais utiliser un appareil qui vibre et envoie de l'eau. Vous allez entendre un peu de bruit. Ouvrez grand... Voilà.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Vous pouvez refermer légèrement pour que l'aspiration récupère l'eau... Parfait. Et ouvrez à nouveau.

PACIENTE

Ça va.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Il y avait pas mal de tartre derrière les incisives inférieures. Je vais maintenant passer entre les dents et vérifier qu'il n'en reste plus.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Voilà, c'est terminé.

PACIENTE

Déjà ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Comment ça va ?

PACIENTE

Très bien. Je sens juste les dents un peu différentes avec la langue.

DR CAMILLE MOREAU

C'est tout à fait normal. Quand il y avait du tartre entre les dents ou près de la gencive, on peut avoir l'impression qu'il y a plus d'espace après le détartrage.

PACIENTE

Est-ce que mes gencives vont encore saigner ?

DR CAMILLE MOREAU

Elles peuvent encore saigner un peu au début. L'objectif est que l'inflammation diminue progressivement avec une bonne hygiène.

PACIENTE

Je dois brosser moins fort pendant quelques jours ?

DR CAMILLE MOREAU

Il ne faut pas agresser la gencive, mais il ne faut surtout pas arrêter de brosser une zone simplement parce qu'elle saigne. Il faut continuer à nettoyer soigneusement, avec des gestes doux.

PACIENTE

Et entre les dents ? Je n'utilise rien pour l'instant.

DR CAMILLE MOREAU

Justement, la brosse à dents ne nettoie pas correctement tous les espaces interdentaires. Selon la taille de vos espaces, on peut utiliser du fil dentaire ou des brossettes interdentaires.

PACIENTE

Les petites brosses qu'on passe entre les dents ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. Il faut choisir une taille adaptée. La brossette doit passer entre les dents avec un léger contact, sans devoir forcer.

PACIENTE

Et si ça saigne quand je commence ?

DR CAMILLE MOREAU

Au début, les zones inflammatoires peuvent saigner. Ce n'est pas une raison pour arrêter. Avec un nettoyage régulier et adapté, le saignement devrait progressivement diminuer.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

On va contrôler l'évolution de vos gencives. Si le saignement persiste ou si l'examen montre des signes qui nécessitent une prise en charge plus spécifique, on fera un bilan parodontal plus complet.

PACIENTE

Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. L'objectif maintenant, c'est de maintenir les dents propres au quotidien et surtout de ne pas oublier les espaces entre les dents.

Perceber a consulta

“Saigner au sondage” é linguagem clínica; o paciente dirá mais frequentemente “mes gencives saignent”.

“Mauvaise haleine” é a expressão corrente para halitose.

“Brossettes interdentaires” são as pequenas escovas interdentárias; o tamanho deve ser adaptado.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÊS	PORTUGUÊS
Vos gencives saignent régulièrement ?	As suas gengivas sangram regularmente?
Il y a une accumulation de tartre.	Há acumulação de tártaro.
Je vais passer une petite sonde.	Vou passar uma pequena sonda.
Il ne faut pas arrêter de brosser.	Não deve deixar de escovar.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
du sang quand je me brosse	saignement gingival
les gencives gonflées	inflammation gingivale
les petites brosses	brossettes interdentaires

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

06 - Carie et composite

SITUAÇÃO

Tratamento de uma cárie interproximal com restauração em compósito.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Explicação de “plombage”, anestesia, remoção de cárie, pulpa, compósito, oclusão e sintomas pós-operatórios.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Madame Morel, j'ai regardé votre radiographie. Vous avez une carie entre les deux molaires, en bas à gauche.

PACIENTE

Ah bon ? Pourtant, je n'ai pas mal.

DR CAMILLE MOREAU

Oui, et c'est assez fréquent. Une carie peut évoluer pendant un certain temps sans provoquer de douleur, surtout au début.

PACIENTE

Mais vous pouvez vraiment la voir sur la radio ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Comme elle se trouve entre les deux dents, elle est difficile à voir directement en bouche. La radiographie nous permet justement de mieux examiner cette zone.

PACIENTE

D'accord. Et elle est importante ?

DR CAMILLE MOREAU

Elle a déjà progressé à l'intérieur de la dent. Je vous conseille donc de la traiter plutôt que d'attendre qu'elle devienne plus profonde ou qu'elle commence à vous faire mal.

PACIENTE

Il faut faire un plombage ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. C'est ce qu'on appelle souvent un plombage dans le langage courant. Aujourd'hui, on utilise généralement un matériau de la couleur de la dent, qu'on appelle un composite.

PACIENTE

D'accord. Et comment ça se passe ?

DR CAMILLE MOREAU

On va d'abord anesthésier la dent. Ensuite, je vais retirer la partie cariée, nettoyer la zone et reconstruire la dent avec le composite.

PACIENTE

L'anesthésie est obligatoire ?

DR CAMILLE MOREAU

Dans votre cas, je vous la recommande. La carie est suffisamment profonde pour que le soin puisse être sensible sans anesthésie.

PACIENTE

D'accord. Je n'aime pas beaucoup les piqûres.

DR CAMILLE MOREAU

Je comprends. Je vais d'abord déposer un gel anesthésiant sur la gencive. Ensuite, vous sentirez probablement une petite piqûre, puis surtout une sensation de pression pendant quelques secondes.

PACIENTE

Et après, je ne sentirai plus rien ?

DR CAMILLE MOREAU

La zone va progressivement s'endormir. Pendant le soin, vous pourrez sentir qu'on travaille, des vibrations ou de la pression, mais vous ne devez pas avoir mal.

PACIENTE

Et si j'ai mal quand même ?

DR CAMILLE MOREAU

Vous levez simplement la main et je m'arrête. On vérifie l'anesthésie et on s'adapte avant de continuer.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Je vais commencer par l'anesthésie. Ouvrez grand, s'il vous plaît.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je mets d'abord un peu de gel sur la gencive... Voilà. Maintenant, vous allez sentir une petite piqûre. Respirez tranquillement par le nez.

PACIENTE

Ça va.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. Encore quelques secondes... Voilà, c'est terminé. On va attendre un peu que l'anesthésie fasse effet.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Vous commencez à sentir la lèvre un peu engourdie ?

PACIENTE

Oui. J'ai l'impression qu'elle est énorme.

DR CAMILLE MOREAU

C'est une sensation très fréquente. Votre lèvre n'a pas réellement gonflé, c'est l'effet de l'anesthésie.

PACIENTE

Ah, d'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais vérifier que la dent est bien anesthésiée avant de commencer. Vous sentez quand je touche ici ?

PACIENTE

Je sens que vous touchez, mais ça ne fait pas mal.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. On peut commencer.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais maintenant retirer la carie. Vous allez entendre la turbine et sentir des vibrations. Si vous avez mal à n'importe quel moment, vous levez la main.

PACIENTE

Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Ça va toujours ?

PACIENTE

Oui, ça va.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. La carie était assez profonde, mais pour l'instant, nous avons pu nettoyer la dent sans devoir traiter la pulpe.

PACIENTE

La pulpe, c'est quoi ?

DR CAMILLE MOREAU

C'est la partie vivante qui se trouve à l'intérieur de la dent. Elle contient notamment les nerfs et les vaisseaux sanguins.

PACIENTE

Donc le nerf n'a pas été touché ?

DR CAMILLE MOREAU

La carie était proche de la pulpe, mais l'objectif était justement de conserver la dent vivante si les conditions le permettaient.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais maintenant reconstruire la dent avec le composite. Je vais placer le matériau progressivement, puis le faire durcir avec une lampe.

PACIENTE

C'est la lumière bleue ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement!

PACIENTE

Voilà. Maintenant, je vais vérifier votre occlusion. Mordez sur ce petit papier, s'il vous plaît.

DR CAMILLE MOREAU

Comme ça ?

PACIENTE

Oui. Serrez... et ouvrez. Encore une fois... Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

C'est terminé ?

PACIENTE

Oui. Je vais simplement faire les dernières finitions et polir la restauration.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Voilà, c'est terminé.

DR CAMILLE MOREAU

Je peux manger normalement après ?

PACIENTE

Attendez que l'anesthésie ait complètement disparu avant de manger, surtout pour éviter de vous mordre la joue ou la lèvre sans vous en rendre compte.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Et la dent risque d'être sensible ?

PACIENTE

Une petite sensibilité au froid ou à la mastication peut parfois apparaître après un soin profond et s'améliorer progressivement.

DR CAMILLE MOREAU

Et à partir de quand je dois m'inquiéter ?

PACIENTE

Si vous avez une douleur spontanée importante, si la douleur vous réveille la nuit, si une douleur au chaud ou au froid persiste longtemps après le stimulus, ou si les symptômes s'aggravent au lieu de s'améliorer, il faudra nous recontacter.

DR CAMILLE MOREAU

Ça voudrait dire que le nerf a un problème ?

PACIENTE

Cela pourrait indiquer que la pulpe réagit mal malgré le traitement. Dans ce cas, il faudrait réévaluer la dent et voir si un traitement complémentaire est nécessaire.

DR CAMILLE MOREAU

Une dévitalisation ?

PACIENTE

Éventuellement, mais ce n'est pas ce que nous prévoyons aujourd'hui. Pour l'instant, nous avons pu conserver la vitalité de la dent. On va simplement surveiller son évolution.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord, très bien.

PACIENTE

Parfait. Si tout évolue normalement, vous n'avez rien de particulier à faire en dehors de votre hygiène habituelle.

Perceber a consulta

“Plombage” é a palavra que muitos pacientes usam; profissionalmente falarás em restauration/composite.

“J’ai l’impression qu’elle est énorme” é típico após anestesia do lábio: sensação alterada não significa edema real.

“Le nerf” é linguagem corrente; a explicação clínica usa “la pulpe”.

“Mordez sur ce petit papier” é a instrução simples para verificar a oclusão.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÊS	PORTUGUÊS
Il faut faire un plombage ?	É preciso fazer uma restauração?
Vous allez sentir une petite piquûre.	Vai sentir uma pequena picada.
La zone va progressivement s’endormir.	A zona vai ficar progressivamente anestesiada.
Mordez sur ce petit papier.	Morda neste papelinho.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
un plombage	une restauration / un composite
le nerf	la pulpe
la lumière bleue	la lampe à photopolymériser

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

07 - Dévitalisation

SITUAÇÃO

Explicação de um tratamento endodôntico após sintomas pulpares persistentes.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Pulpa vs “nerf”, acesso aos canais, limpeza/desinfecção/obturação, várias sessões e restaura o posterior.

Transcri o em francês

DR CAMILLE MOREAU

Bonjour Monsieur Girard. Comment va la dent que nous avons soignée la dernière fois ?

PACIENTE

Justement, c'est pour ça que je suis revenu. Au début,  a allait plutôt bien, mais depuis quelques jours, j'ai commencé   avoir vraiment mal.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Vous avez mal en permanence ou la douleur vient par moments ?

PACIENTE

Elle vient par moments, mais parfois sans raison. Je peux être assis tranquillement et, tout   coup, ça commence   lancer.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que le chaud ou le froid déclenchent la douleur ?

PACIENTE

Oui, surtout le chaud. Et quand ça commence, la douleur met longtemps   passer.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que ça vous réveille la nuit ?

PACIENTE

Oui. Cette nuit, j'ai d  prendre un antidouleur parce que je n'arrivais pas   dormir.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Et quand vous  chez sur cette dent, est-ce que c'est douloureux ?

PACIENTE

Un peu, oui.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Je vais examiner la dent et refaire quelques tests. Je vais également regarder la radiographie.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Ouvrez grand, s'il vous plaît... Très bien. Je vais d'abord appuyer légèrement sur la dent. Dites-moi si c'est sensible.

PACIENTE

Oui, un peu.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Je vais maintenant refaire un test au froid. Comme la dernière fois, levez la main dès que vous sentez le froid et gardez-la levée tant que vous sentez quelque chose.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Voilà... Vous sentez le froid ?

PACIENTE

Oui.

DR CAMILLE MOREAU

Je retire le coton. Gardez la main levée tant que vous sentez encore quelque chose.

PACIENTE

Ça fait mal... Ça continue.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Voilà... Ça commence à passer.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Vous pouvez baisser la main.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais regarder la radiographie avec vous. Avec les symptômes que vous me décrivez et les résultats des tests, la pulpe de cette dent présente des signes d'inflammation importante.

PACIENTE

La pulpe, c'est le nerf ?

DR CAMILLE MOREAU

C'est ce que les patients appellent souvent le nerf. En réalité, la pulpe est le tissu vivant à l'intérieur de la dent. Elle contient notamment des nerfs et des vaisseaux sanguins.

PACIENTE

D'accord. Donc le nerf est abîmé ?

DR CAMILLE MOREAU

Dans votre cas, la pulpe ne semble malheureusement pas pouvoir récupérer normalement. C'est ce qui explique les douleurs spontanées et prolongées que vous ressentez.

PACIENTE

Et qu'est-ce qu'il faut faire ?

DR CAMILLE MOREAU

Pour conserver la dent, je vous conseille de faire un traitement endodontique, ce qu'on appelle couramment une dévitalisation.

PACIENTE

Ça consiste à tuer le nerf ?

DR CAMILLE MOREAU

On entend souvent cette expression, mais je préfère dire qu'on retire la pulpe qui se trouve à l'intérieur de la dent et des canaux. Ensuite, on nettoie, on désinfecte et on obture ces canaux de manière étanche.

PACIENTE

Les canaux sont dans les racines ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. À l'intérieur des racines, il y a de petits canaux dans lesquels se trouve la pulpe. Leur nombre et leur anatomie varient selon les dents.

PACIENTE

Et comment vous faites pour y accéder ?

DR CAMILLE MOREAU

On commence par anesthésier la dent. Ensuite, je réalise une ouverture dans la dent pour accéder à l'intérieur et localiser les différents canaux.

PACIENTE

Ça fait mal ?

DR CAMILLE MOREAU

Le traitement se fait sous anesthésie locale. Pendant le soin, vous pouvez sentir des vibrations, de la pression ou simplement que je travaille sur la dent, mais vous ne devez pas ressentir de douleur.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Une fois que j'ai accès aux canaux, je les nettoie et je les désinfecte soigneusement. Ensuite, lorsqu'ils sont prêts, ils sont obturés avec un matériau spécifique pour les fermer de manière étanche.

PACIENTE

Tout ça se fait en une seule fois ?

DR CAMILLE MOREAU

Parfois oui, parfois plusieurs séances sont nécessaires. Cela dépend notamment de la dent, de l'anatomie des canaux, de la présence éventuelle d'une infection et de la situation clinique.

PACIENTE

Et entre deux rendez-vous, la dent reste ouverte ?

DR CAMILLE MOREAU

Non. Si le traitement doit être réalisé en plusieurs séances, la dent est refermée provisoirement entre les rendez-vous.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Après le traitement, est-ce que je vais encore avoir mal ?

PACIENTE

La douleur qui vous amène aujourd'hui devrait disparaître avec le traitement. En revanche, il est possible que la dent reste sensible pendant quelques jours, notamment quand vous mâchez ou quand vous appuyez dessus.

DR CAMILLE MOREAU

C'est normal ?

PACIENTE

Une sensibilité modérée qui diminue progressivement peut être normale après le traitement. En revanche, si vous avez une douleur très importante, un gonflement, de la fièvre ou si les symptômes s'aggravent, il faudra nous recontacter.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Et après la dévitalisation, la dent est terminée ?

DR CAMILLE MOREAU

Le traitement des canaux ne concerne que l'intérieur de la dent. Il faudra ensuite restaurer correctement la partie extérieure pour protéger la dent et lui permettre de fonctionner normalement.

PACIENTE

Avec un plombage ?

DR CAMILLE MOREAU

Cela dépend de la quantité de structure dentaire qui reste et de l'état de la dent. Dans certains cas, une restauration directe peut suffire. Dans d'autres, on peut avoir besoin d'une restauration qui protège davantage la dent, comme un onlay ou une couronne.

PACIENTE

Parce qu'une dent dévitalisée est plus fragile ?

DR CAMILLE MOREAU

Une dent qui a nécessité un traitement endodontique a souvent déjà perdu une quantité importante de structure à cause de la carie, d'anciennes restaurations ou de l'accès nécessaire au traitement. C'est surtout la quantité et la qualité de dent restante qui vont guider le choix de la restauration.

PACIENTE

D'accord. Donc ce n'est pas automatiquement une couronne ?

DR CAMILLE MOREAU

Non, pas automatiquement. On choisira la restauration en fonction de l'état de votre dent après le traitement.

PACIENTE

D'accord, je comprends mieux.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Aujourd'hui, l'objectif est d'abord de traiter l'origine de votre douleur et de conserver la dent. Ensuite, une fois le traitement endodontique terminé, nous déciderons de la meilleure façon de la restaurer durablement.

PACIENTE

D'accord. On peut commencer.

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Je vais d'abord vous anesthésier et ensuite on commencera le traitement.

Perceber a consulta

“Dévitalisation” é o termo corrente; “traitement endodontique” é o termo profissional.

“Tuer le nerf” é linguagem do paciente. A resposta reformula sem o repreender.

Uma endodontia não implica automaticamente uma coroa: o áudio liga a decisão à estrutura remanescente.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÊS	PORTUGUÊS
La douleur met longtemps à passer.	A dor demora muito a passar.
On nettoie, on désinfecte et on obture les canaux.	Limpam-se, desinfetam-se e obturam-se os canais.
La dent est refermée provisoirement.	O dente é fechado provisoriamente.
Ce n'est pas automatiquement une couronne.	Não é automaticamente uma coroa.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
le nerf	la pulpe
tuer le nerf	retirer la pulpe / traitement endodontique
un plombage	une restauration directe

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

08 - Extraction dentaire et conseils postopératoires

SITUAÇÃO

GUIA DE ACOMPANHAMENTO

Extração de uma molaire muito destruída e explicação das recomendações pós-operatórias.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Anestesia, pressão/movimentos, compressa, coágulo, alvéolo, alimentação, higiene, suturas e sinais de alerta.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Madame Laurent, j'ai regardé votre dent et la radiographie. Malheureusement, cette molaire est très abîmée et je ne pense pas qu'on puisse la restaurer de manière fiable.

PACIENTE

Donc il faut l'enlever ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Dans cette situation, je vous conseille de l'extraire.

PACIENTE

Il n'y a vraiment aucun moyen de la garder ?

DR CAMILLE MOREAU

La dent a perdu beaucoup de structure et la fracture descend très profondément. Dans votre cas, essayer de la conserver ne nous permettrait pas d'obtenir un résultat suffisamment prévisible.

PACIENTE

D'accord... Je n'ai jamais eu de dent arrachée. Ça me fait un peu peur.

DR CAMILLE MOREAU

Je comprends. On va prendre notre temps. Et on parle plutôt d'extraction dentaire, même si les patients disent très souvent « arracher une dent ».

PACIENTE

Ça fait mal ?

DR CAMILLE MOREAU

L'intervention se fait sous anesthésie locale. Avant de commencer, je vais vérifier que la zone est bien anesthésiée. Pendant l'extraction, vous allez sentir que je travaille, notamment de la pression et des mouvements, mais vous ne devez pas ressentir de douleur.

PACIENTE

Donc je vais quand même sentir quelque chose ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. L'anesthésie supprime la douleur, mais pas forcément toutes les sensations. Vous pouvez sentir de la pression ou avoir l'impression que je pousse sur la dent. Ce n'est pas anormal.

PACIENTE

Et si j'ai mal ?

DR CAMILLE MOREAU

Vous levez la main et je m'arrête immédiatement. On vérifie l'anesthésie avant de continuer.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Je vais commencer par vous anesthésier. Ouvrez grand, s'il vous plaît.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Vous allez sentir une petite piqûre, puis un peu de pression... Respirez tranquillement par le nez... Très bien.

PACIENTE

Ça va.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. On va laisser l'anesthésie agir quelques minutes.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais maintenant vérifier la zone. Vous sentez quand je touche ici ?

PACIENTE

Oui, je sens que vous touchez.

DR CAMILLE MOREAU

Mais ce n'est pas douloureux ?

PACIENTE

Non.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. Je vais commencer. Vous allez surtout sentir de la pression et des mouvements. Si quelque chose vous fait mal, vous levez la main.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Ça va toujours ?

PACIENTE

Oui. Ça pousse beaucoup, mais je n'ai pas mal.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien, c'est exactement le type de sensation auquel on peut s'attendre. Encore quelques instants...

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Voilà. La dent est sortie.

PACIENTE

C'est déjà fini ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. L'extraction est terminée. Je vais maintenant vérifier la zone et nettoyer si nécessaire.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais mettre une compresse sur la zone. Mordez bien dessus et gardez une pression constante pendant environ trente minutes.

PACIENTE

Je dois la garder dans la bouche pendant trente minutes ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Mordez dessus de façon continue. La pression aide à contrôler le saignement et à former le caillot qui va protéger la zone pendant la cicatrisation.

PACIENTE

Et si ça saigne encore après ?

DR CAMILLE MOREAU

Un léger saignement ou une salive un peu rosée peuvent être normaux au début. Si la zone continue à saigner, vous pouvez remettre une compresse propre et mordre dessus pendant encore trente minutes, sans la retirer toutes les deux minutes pour regarder.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

En revanche, si vous avez un saignement important qui persiste malgré une compression correcte, il faudra nous contacter.

PACIENTE

Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Je peux manger en rentrant chez moi ?

PACIENTE

Attendez que l'anesthésie ait complètement disparu avant de manger. Tant que la lèvre, la joue ou la langue sont encore engourdies, vous risquez de vous mordre sans vous en rendre compte.

DR CAMILLE MOREAU

Et après, je peux manger normalement ?

PACIENTE

Aujourd'hui, privilégiez plutôt des aliments mous et frais ou tièdes. Évitez les aliments très chauds. Vous pouvez également continuer avec une alimentation assez souple demain si la zone reste sensible.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Je peux boire ?

PACIENTE

Oui. Vous pouvez boire, mais évitez les boissons très chaudes au début.

DR CAMILLE MOREAU

Et je dois rincer la bouche après avoir mangé ?

PACIENTE

Pas vigoureusement aujourd'hui. Il faut éviter de rincer ou de cracher de façon répétée juste après l'extraction, parce qu'on veut préserver le caillot qui se forme dans l'alvéole.

DR CAMILLE MOREAU

Le caillot, c'est le sang qui reste dans le trou ?

PACIENTE

Oui. Après l'extraction, un caillot sanguin se forme dans l'alvéole, c'est-à-dire dans l'espace où se trouvait la dent. Il joue un rôle important dans la cicatrisation.

DR CAMILLE MOREAU

Donc il ne faut pas l'enlever.

PACIENTE

Exactement. On essaie de ne pas le perturber.

DR CAMILLE MOREAU

Et pour me brosser les dents ?

PACIENTE

Vous pouvez brosser les autres dents normalement. Autour de la zone de l'extraction, soyez simplement plus délicate au début et évitez de traumatiser directement la plaie.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Il est également possible que la joue gonfle un peu. Vous pouvez appliquer du froid sur la joue de manière intermittente pendant les premières heures.

DR CAMILLE MOREAU

Directement avec de la glace ?

PACIENTE

Pas directement sur la peau. Mettez toujours quelque chose entre la glace et la peau, par exemple un tissu.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Vous avez également quelques points de suture. Ce sont des fils résorbables.

DR CAMILLE MOREAU

Ça veut dire qu'il ne faut pas les enlever ?

PACIENTE

Exactement. Ils vont normalement se résorber ou tomber seuls au cours de la cicatrisation.

DR CAMILLE MOREAU

Et je peux faire du sport demain ?

PACIENTE

Je vous conseille d'éviter le sport et les efforts physiques importants pendant plusieurs jours. Après une extraction comme celle-ci, prévoyez plutôt une reprise progressive, et évitez les efforts importants pendant environ une semaine.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Pour les médicaments contre la douleur, suivez bien les consignes que je vous ai données et respectez les doses indiquées.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien.

PACIENTE

Qu'est-ce qui doit m'inquiéter après l'extraction ?

DR CAMILLE MOREAU

Une certaine douleur, une sensibilité et un gonflement modéré peuvent être normaux après l'intervention. En revanche, si la douleur devient très importante ou augmente au lieu de diminuer, si le gonflement s'aggrave nettement, si vous avez de la fièvre ou un saignement important qui ne s'arrête pas malgré la compression, contactez-nous.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Et si un fil tombe ?

PACIENTE

Les fils résorbables peuvent commencer à se détacher pendant la cicatrisation. Si cela arrive sans saignement important et sans autre problème, ce n'est pas forcément inquiétant. Si vous avez un doute, vous nous appelez.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien.

PACIENTE

On fera un contrôle dans environ une semaine pour vérifier que la cicatrisation se passe correctement.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Merci.

PACIENTE

Avec plaisir. Pour aujourd'hui, retenez surtout : gardez bien la compresse en pression, attendez la fin de l'anesthésie avant de manger, évitez le très chaud et les efforts physiques, et ne faites pas de rinçages vigoureux.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord, je ferai attention.

Perceber a consulta

“Arracher une dent” é muito frequente entre pacientes; profissionalmente usa-se “extraire / extraction dentaire”.

“Le trou” pode ser reformulado como “l'alvéole”, sem perder a linguagem acessível.

“Fils résorbables” significa que os pontos se reabsorvem ou caem durante a cicatrização.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÉS	PORTUGUÊS
Gardez une pression constante.	Mantenha pressão constante.
Une salive un peu rosée peut être normale.	Uma saliva ligeiramente rosada pode ser normal.
Évitez de rincer ou de cracher.	Evite bochechar ou cuspir.
Appliquez du froid de manière intermittente.	Aplique frio de forma intermitente.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
arracher une dent	extraire une dent
le trou	l'alvéole
le sang qui reste	le caillot
les fils	les points de suture / fils résorbables

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

09 - Couronne ou onlay

SITUAÇÃO

Discussão entre uma restauração parcial (onlay) e uma coroa.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Estrutura remanescente, preparação, impressão digital, laboratório, provisório, adaptação, contactos e oclusão.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Madame Petit, j'ai regardé la dent et la radiographie. Comme nous en avons parlé, cette dent a déjà une restauration assez importante et elle a perdu une partie de sa structure.

PACIENTE

Oui. Vous m'aviez dit qu'il faudrait probablement la protéger davantage.

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. Une simple restauration en composite ne serait probablement pas la solution la plus adaptée ici. On va plutôt envisager une restauration fabriquée sur mesure.

PACIENTE

Une couronne ?

DR CAMILLE MOREAU

C'est une possibilité. Mais selon la quantité de structure dentaire saine qu'il reste, on peut parfois envisager une restauration plus partielle, comme un onlay.

PACIENTE

Un onlay ? Je ne connais pas.

DR CAMILLE MOREAU

Un onlay est une pièce fabriquée sur mesure qui permet de remplacer et de protéger uniquement la partie de la dent qui est abîmée ou fragilisée.

PACIENTE

Et quelle est la différence avec une couronne ?

DR CAMILLE MOREAU

Une couronne recouvre la dent de manière beaucoup plus complète. Pour la réaliser, il faut préparer la dent tout autour afin de créer l'espace nécessaire pour la couronne.

PACIENTE

Alors qu'avec l'onlay, vous ne touchez pas toute la dent ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. Avec un onlay, lorsque la situation clinique le permet, on peut conserver davantage de structure dentaire saine.

PACIENTE

Donc l'onlay est mieux qu'une couronne ?

DR CAMILLE MOREAU

Ce n'est pas vraiment une question de mieux ou de moins bien. Ce sont deux solutions différentes, qu'on choisit en fonction de l'état de la dent et surtout de la quantité de structure dentaire qui reste.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Si nous avons suffisamment de structure saine et que la forme de la dent nous permet de faire une restauration partielle dans de bonnes conditions, un onlay peut être intéressant.

PACIENTE

Et dans quels cas vous choisissez plutôt une couronne ?

DR CAMILLE MOREAU

Lorsque la dent est beaucoup plus délabrée, qu'il reste moins de structure à protéger ou que la situation nécessite une restauration qui recouvre la dent de façon plus complète, une couronne peut être plus adaptée.

PACIENTE

D'accord. Donc vous décidez après avoir regardé ce qu'il reste de la dent ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Les radiographies nous donnent déjà des informations, mais l'évaluation clinique de la dent est également très importante.

PACIENTE

Et l'onlay, c'est solide ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui, lorsqu'il est correctement indiqué et réalisé. Comme pour une couronne, l'objectif est d'obtenir une restauration adaptée à la situation de la dent et aux forces qu'elle va recevoir.

PACIENTE

C'est fait avec quoi ?

DR CAMILLE MOREAU

Il existe différents matériaux. Le choix dépend de la situation clinique, de la dent concernée et du type de restauration. On peut notamment utiliser des matériaux céramiques.

PACIENTE

Et comment ça se passe pour le fabriquer ?

DR CAMILLE MOREAU

Lors du premier rendez-vous, je prépare la dent en retirant les anciennes restaurations ou les tissus qui doivent être éliminés, puis je donne à la dent la forme nécessaire pour recevoir la future restauration.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Ensuite, on réalise une empreinte de la dent préparée et des dents autour.

PACIENTE

Avec la pâte dans la bouche ?

DR CAMILLE MOREAU

Il existe encore des empreintes conventionnelles, mais ici, nous pouvons faire une empreinte numérique avec une caméra intra-orale.

PACIENTE

Ah, donc vous scannez les dents ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. Je passe une petite caméra dans votre bouche pour enregistrer la forme des dents et votre occlusion. Cela permet d'obtenir un modèle numérique.

PACIENTE

Et après, vous fabriquez la couronne ici ?

DR CAMILLE MOREAU

La restauration est ensuite fabriquée à partir de ces informations, généralement au laboratoire. Le prothésiste réalise la pièce sur mesure pour qu'elle s'adapte précisément à votre dent.

PACIENTE

Et je reste avec la dent comme ça en attendant ?

DR CAMILLE MOREAU

Selon le type de préparation et la situation clinique, on peut placer une restauration provisoire pour protéger la dent en attendant la restauration définitive.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Au rendez-vous suivant, on retire le provisoire s'il y en a un et on essaie la restauration définitive.

PACIENTE

Qu'est-ce que vous vérifiez ?

DR CAMILLE MOREAU

On vérifie notamment l'adaptation de la restauration, les contacts avec les dents voisines, l'esthétique lorsqu'elle est importante et votre occlusion.

PACIENTE

L'occlusion, c'est la façon dont je ferme les dents ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. On vérifie comment vos dents entrent en contact lorsque vous fermez la bouche et lorsque vous faites certains mouvements.

PACIENTE

Et si tout va bien ?

DR CAMILLE MOREAU

Si tout est correct, la restauration est ensuite fixée sur la dent avec la technique adaptée au matériau et à la situation clinique.

PACIENTE

Elle est collée ?

DR CAMILLE MOREAU

Selon le type de restauration, le matériau utilisé et la situation clinique, elle peut être collée ou scellée. Ce qui est important pour vous, c'est qu'elle soit fixée de manière stable et adaptée à la dent.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Et entre une couronne et un onlay, vous pensez que j'aurai lequel ?

PACIENTE

Dans votre cas, je veux d'abord évaluer précisément la quantité et la qualité de structure dentaire qui reste une fois que l'ancienne restauration aura été retirée.

DR CAMILLE MOREAU

Donc vous ne pouvez pas forcément décider avant ?

PACIENTE

J'ai déjà une idée grâce à l'examen et aux radiographies, mais je préfère confirmer la situation clinique avant de prendre la décision définitive.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord, je comprends.

PACIENTE

L'objectif est de protéger correctement la dent tout en conservant autant que possible les tissus dentaires sains.

DR CAMILLE MOREAU

Donc si vous pouvez éviter de retirer une partie saine de la dent, vous la gardez ?

PACIENTE

Exactement. Tant que la situation clinique nous le permet, l'objectif est de préserver au maximum votre propre dent.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Ça me paraît logique.

PACIENTE

Très bien. Je vous expliquerai à nouveau le choix de la restauration au moment de la préparation, en fonction de ce que nous observerons sur la dent.

Perceber a consulta

A escolha não é apresentada como “melhor/pior”: depende da situação clínica e da estrutura dentária restante.

“Dent délabrée” é um termo profissional muito usado para uma dent com grande perda de estrutura.

“Collée ou scellée” descreve duas formas de fixação; a técnica depende do material e da situação.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇAIS	PORTUGUÊS
Une restauration fabriquée sur mesure.	Uma restauração feita por medida.
La dent est beaucoup plus délabrée.	O dente está muito mais destruído.
On réalise une empreinte numérique.	Faz-se uma impressão digital.
On vérifie les contacts et l'occlusion.	Verificam-se os contactos e a oclusão.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
la pâte dans la bouche	une empreinte conventionnelle
scanner les dents	réaliser une empreinte numérique
la façon dont je ferme les dents	l'occlusion

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

10 - Préparation d'une couronne

SITUAÇÃO

Consulta de preparação dentária para uma coroa e confecção de provisório.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Anestesia, “tailler la dent”, limites, scan, teinte, provisório, oclusão e prova da coroa definitiva.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Bonjour Monsieur Dubois. Aujourd'hui, nous allons préparer la dent pour la couronne dont nous avons parlé la dernière fois.

PACIENTE

D'accord. Vous allez poser la couronne aujourd'hui ?

DR CAMILLE MOREAU

Pas encore. Aujourd'hui, je vais préparer la dent et réaliser l'empreinte qui permettra de fabriquer votre couronne sur mesure. En attendant, vous aurez une couronne provisoire.

PACIENTE

D'accord. Et il faut m'anesthésier ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Je vais anesthésier la dent avant de commencer pour que le soin soit confortable.

PACIENTE

Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Ouvrez grand, s'il vous plaît. Je vais d'abord appliquer un peu de gel sur la gencive... Voilà. Maintenant, vous allez sentir une petite piqûre, puis un peu de pression.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Respirez tranquillement par le nez... Voilà, c'est terminé. On va attendre quelques minutes que l'anesthésie fasse effet.

PACIENTE

Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Vous commencez à sentir la lèvre et la joue un peu engourdies ?

PACIENTE

Oui, surtout la lèvre.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. Je vais vérifier l'anesthésie avant de commencer. Vous sentez quand je touche ici ?

PACIENTE

Oui, je sens que vous touchez, mais je n'ai pas mal.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. On peut commencer.

PACIENTE

Qu'est-ce que vous allez faire exactement à la dent ?

DR CAMILLE MOREAU

Je vais préparer la dent, c'est-à-dire lui donner la forme et l'espace nécessaires pour recevoir la future couronne.

PACIENTE

C'est ce qu'on appelle tailler la dent ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. On utilise souvent l'expression « tailler une dent » pour parler de cette étape. Vous allez entendre la turbine et sentir des vibrations, mais vous ne devez pas avoir mal.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Si vous avez besoin que je m'arrête à n'importe quel moment, vous levez simplement la main.

PACIENTE

Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Je commence... Ouvrez grand... Parfait.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Ça va toujours ?

PACIENTE

Oui, ça va.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Tournez légèrement la tête vers moi... Parfait. Encore un petit peu.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Voilà. La préparation est terminée. Je vais maintenant vérifier la dent et les limites de la préparation.

PACIENTE

Ça va.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Nous allons maintenant faire l'empreinte numérique.

PACIENTE

C'est avec la petite caméra dont vous m'aviez parlé ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. Je vais scanner la dent préparée, les dents voisines et le reste de l'arcade. Ensuite, je scannerai également les dents opposées et votre occlusion.

PACIENTE

Pourquoi vous avez besoin des dents de l'autre côté ?

DR CAMILLE MOREAU

Parce que le laboratoire a besoin de savoir comment vos dents s'emboîtent lorsque vous fermez la bouche. La couronne doit s'intégrer correctement dans votre occlusion.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais commencer le scan. Ouvrez grand... Très bien. Tournez légèrement la tête vers moi

PACIENTE

.....Parfait. Maintenant, de l'autre côté... Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Ça prend longtemps ?

PACIENTE

Non, encore quelques instants. Voilà. Maintenant, serrez les dents normalement.

DR CAMILLE MOREAU

Comme ça ?

PACIENTE

Oui, parfait. Ne bougez plus quelques secondes... Très bien. Vous pouvez ouvrir.

DR CAMILLE MOREAU

C'est terminé pour l'empreinte ?

PACIENTE

Oui. J'ai maintenant les informations nécessaires pour envoyer le travail au laboratoire.

DR CAMILLE MOREAU

On va également choisir la teinte pour qu'elle s'intègre le mieux possible avec vos autres dents.

PACIENTE

Comment vous choisissez la couleur ?

DR CAMILLE MOREAU

Je compare différentes teintes avec vos dents naturelles. Dans certaines situations, on peut également prendre des photographies ou demander une caractérisation plus précise au laboratoire.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Pour vous, je vais partir sur cette teinte. Elle s'intègre bien avec les dents voisines.

PACIENTE

Je vais maintenant vous faire une couronne provisoire pour protéger la dent jusqu'au prochain rendez-vous.

DR CAMILLE MOREAU

Elle ressemble à la vraie couronne ?

PACIENTE

Elle aura une forme adaptée à la dent et vous permettra de fonctionner normalement en attendant, mais elle est provisoire. La couronne définitive sera fabriquée sur mesure par le laboratoire.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Avec la provisoire, évitez surtout les aliments très durs ou très collants de ce côté.

DR CAMILLE MOREAU

Comme quoi ?

PACIENTE

Par exemple, évitez de mâcher des bonbons très collants ou des aliments particulièrement durs directement sur la couronne provisoire.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Et si elle tombe ?

DR CAMILLE MOREAU

Si la couronne provisoire se décolle, gardez-la et contactez-nous. Il vaut mieux la remettre en place plutôt que de rester plusieurs jours avec la dent préparée sans protection.

PACIENTE

Je peux essayer de la recoller moi-même ?

DR CAMILLE MOREAU

Je préfère que vous nous contactiez. Nous vérifierons la dent et nous remettrons correctement la provisoire en place.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

La dent peut être sensible après ?

PACIENTE

Une certaine sensibilité peut apparaître, notamment au froid, surtout lorsque l'anesthésie disparaît. Elle doit rester supportable.

DR CAMILLE MOREAU

Et si j'ai vraiment mal ?

PACIENTE

Si vous avez une douleur importante, spontanée ou inhabituelle, contactez-nous afin qu'on puisse vérifier la dent.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Voilà. Je vais maintenant mettre la couronne provisoire en place... Serrez doucement.

DR CAMILLE MOREAU

Comme ça ?

PACIENTE

Oui. Serrez... et ouvrez. Encore une fois... Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Ça me paraît un peu bizarre.

PACIENTE

C'est normal au début. Je vais vérifier les contacts et l'occlusion pour m'assurer qu'il n'y a pas de point trop haut.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Mordez sur ce papier... Serrez... et ouvrez. Très bien. Encore une fois...

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. De mon côté, c'est bon.

PACIENTE

Et au prochain rendez-vous, vous mettez la vraie couronne ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Au prochain rendez-vous, on retirera la couronne provisoire et on essaiera la couronne définitive.

PACIENTE

Vous la collez directement ?

DR CAMILLE MOREAU

Pas avant d'avoir tout vérifié. Je vais d'abord contrôler son adaptation sur la dent, les contacts avec les dents voisines, la teinte et votre occlusion.

PACIENTE

Et si quelque chose ne va pas ?

DR CAMILLE MOREAU

Si une correction est nécessaire, on la fait avant de fixer définitivement la couronne. Et si la couronne ne répond pas aux critères nécessaires, on ne la fixe pas simplement pour terminer le traitement.

PACIENTE

D'accord, ça me rassure.

DR CAMILLE MOREAU

Une fois que tout est correct, on pourra fixer définitivement la couronne avec le matériau adapté.

PACIENTE

Et après, je pourrai manger normalement avec ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Une fois le traitement terminé et la couronne définitivement fixée, l'objectif est que vous puissiez utiliser cette dent normalement. Je vous donnerai les éventuelles consignes spécifiques au moment de la pose.

PACIENTE

Très bien.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. Pour aujourd'hui, faites attention à la couronne provisoire et contactez-nous si elle se décolle ou si vous avez une douleur importante.

PACIENTE

D'accord. Merci.

DR CAMILLE MOREAU

Avec plaisir. On se revoit au prochain rendez-vous.

Perceber a consulta

“Tailler la dent” é a expressão corrente usada para a preparação dentária.

“Se décoller” é muito útil para uma coroa provisória que descola/cai.

“Point trop haut” é linguagem simples para um contacto oclusal excessivo.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÊS	PORTUGUÊS
Je vais préparer la dent.	Vou preparar o dente.
Je vais vérifier les limites de la préparation.	Vou verificar os limites da preparação.
On va choisir la teinte.	Vamos escolher a cor/tonalidade.
La couronne provisoire se décolle.	A coroa provisória descola.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
tailler la dent	préparer la dent
la couleur	la teinte
ça tape trop haut	un point trop haut / contact prématuré

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

11 - Devis et mutuelle

SITUAÇÃO

Explicação de um devis e do papel da Assurance Maladie e da mutuelle.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Tarif, coût, prise en charge, remboursement, reste à charge e decisão antes/depois da resposta da mutuelle.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Madame Robert, comme nous avons parlé de la couronne lors de la dernière consultation, je vous ai préparé le devis.

PACIENTE

D'accord. Je dois le signer aujourd'hui ?

DR CAMILLE MOREAU

Non, pas nécessairement. Je vais d'abord vous l'expliquer et vous pourrez ensuite prendre le temps de le regarder.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Sur le devis, vous retrouvez le traitement prévu ainsi que son tarif. Il vous permet de connaître le coût du traitement avant de commencer.

PACIENTE

Et comment je sais combien je vais réellement payer ?

DR CAMILLE MOREAU

Cela dépend de votre prise en charge. Une partie peut être remboursée par l'Assurance Maladie et, selon votre contrat, votre mutuelle peut également prendre en charge une partie du montant.

PACIENTE

Donc le prix indiqué sur le devis, ce n'est pas forcément ce qui restera à ma charge ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. Le devis indique le coût du traitement. Votre reste à charge correspond à la partie qui restera éventuellement à payer après les remboursements auxquels vous avez droit.

PACIENTE

D'accord. Et comment je peux savoir combien ma mutuelle va rembourser ?

DR CAMILLE MOREAU

Vous pouvez envoyer le devis à votre mutuelle. Elle pourra vous indiquer la prise en charge prévue selon votre contrat et vous donner une estimation de votre reste à charge.

PACIENTE

Je dois leur envoyer moi-même ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui, vous pouvez transmettre le devis directement à votre mutuelle. Selon les organismes, cela peut se faire depuis votre espace personnel, par l'application, par e-mail ou par un autre moyen qu'ils vous indiqueront.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Une fois qu'ils auront étudié le devis, ils pourront vous préciser la part qu'ils prévoient de rembourser.

PACIENTE

Et je dois attendre leur réponse avant de prendre rendez-vous ?

DR CAMILLE MOREAU

Non, ce n'est pas obligatoire. Vous pouvez commencer le traitement sans attendre leur réponse. En revanche, si vous souhaitez connaître précisément votre reste à charge avant de commencer, il vaut mieux attendre le retour de votre mutuelle.

PACIENTE

Donc si je suis d'accord avec le tarif du devis, on peut commencer même si je n'ai pas encore leur réponse ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui, tout à fait. Le devis vous indique le coût du traitement. Si vous acceptez ce montant, nous pouvons commencer. La réponse de votre mutuelle vous permet simplement de savoir quelle partie sera remboursée et quelle partie restera à votre charge.

PACIENTE

D'accord. Je pensais qu'il fallait obligatoirement avoir l'accord de la mutuelle avant de commencer.

DR CAMILLE MOREAU

Non. Ce sont deux choses différentes. Vous pouvez souhaiter attendre leur réponse pour connaître votre reste à charge, mais cela ne signifie pas que vous êtes obligée d'attendre pour commencer le traitement.

PACIENTE

D'accord, je comprends mieux.

DR CAMILLE MOREAU

Et si ma mutuelle me répond qu'il me reste, par exemple, deux cent quatre-vingts euros à payer, ça veut dire que je devrai payer cette somme moi-même ?

PACIENTE

En principe, le reste à charge indiqué correspond à la partie qui resterait à votre charge selon les informations dont dispose votre mutuelle. Mais si vous avez une question sur le calcul exact de votre remboursement, il vaut mieux le confirmer directement avec elle.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Les garanties peuvent être différentes d'un contrat à l'autre, donc je préfère que votre mutuelle vous confirme précisément votre niveau de remboursement.

DR CAMILLE MOREAU

Oui, je comprends.

PACIENTE

Et si finalement le reste à charge est trop élevé pour moi ?

DR CAMILLE MOREAU

Dans ce cas, dites-le-nous. Selon la situation clinique, on peut vérifier s'il existe d'autres possibilités thérapeutiques adaptées à votre situation.

PACIENTE

Donc il peut y avoir une autre solution moins chère ?

DR CAMILLE MOREAU

Parfois, oui, mais pas systématiquement. Le choix doit rester compatible avec votre situation clinique. Je pourrai vous expliquer les différentes possibilités lorsqu'elles existent, ainsi que leurs avantages et leurs limites.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

L'important est que vous compreniez le traitement proposé, son coût et les différentes options éventuelles avant de prendre votre décision.

PACIENTE

Vous n'avez donc pas besoin de décider maintenant. Vous pouvez prendre le devis, l'envoyer à votre mutuelle et revenir vers nous lorsque vous aurez leur réponse.

DR CAMILLE MOREAU

Et si je décide de commencer sans attendre ?

PACIENTE

Dans ce cas, vous pouvez également nous contacter pour prendre rendez-vous. Il faudra simplement que vous soyez d'accord avec le montant indiqué sur le devis, même si vous ne connaissez pas encore précisément le remboursement de votre mutuelle.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien.

PACIENTE

Est-ce que vous avez d'autres questions sur le devis ?

DR CAMILLE MOREAU

Non, je pense que c'est clair. Je vais d'abord l'envoyer à ma mutuelle pour savoir ce qu'elle prend en charge.

PACIENTE

Très bien. Et si quelque chose n'est pas clair lorsque vous recevrez leur réponse, vous pourrez nous contacter.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Merci pour les explications.

PACIENTE

Avec plaisir.

Perceber a consulta

“Devis” é o orçamento formal do tratamento.

“Prise en charge” e “remboursement” não são exatamente sinónimos: o primeiro refere-se à cobertura, o segundo ao montante reembolsado.

“Reste à charge” é a parte que fica efetivamente a cargo do paciente após os reembolsos previstos.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇAIS	PORTUGUÊS
Je vous ai préparé le devis.	Preparei-lhe o orçamento.
Cela dépend de votre prise en charge.	Depende da sua cobertura.
Votre reste à charge...	O valor que fica a seu cargo...
Il vaut mieux le confirmer avec votre mutuelle.	É melhor confirmar diretamente com a sua mutuelle.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
combien je vais payer	le reste à charge
ce que la mutuelle paie	la prise en charge / le remboursement
le prix	le tarif / le coût du traitement

A REETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

12 - Implant dentaire

SITUAÇÃO

Consulta informativa sobre substituição de uma dent ausente por implante.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Implante vs coroa, CBCT, osso, enxerto, cirurgia, osteointegração, fase protética, higiene e alternativas.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Monsieur Moreau, nous avons parlé la dernière fois de la dent qui vous manque en bas à gauche. Vous m'aviez dit que vous souhaitiez avoir plus d'informations sur les implants.

PACIENTE

Oui. Ça fait quelques années qu'on m'a enlevé cette dent et j'aimerais savoir si je peux mettre un implant.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Un implant peut effectivement être une possibilité pour remplacer une dent absente, mais il faut d'abord vérifier que les conditions sont favorables dans votre cas.

PACIENTE

Un implant, c'est une dent complète qu'on met dans l'os ?

DR CAMILLE MOREAU

Pas exactement. L'implant est la partie qui est placée dans l'os et qui remplace en quelque sorte la racine de la dent absente. Il est généralement fabriqué en titane.

PACIENTE

Et la dent qu'on voit au-dessus ?

DR CAMILLE MOREAU

La partie visible sera une couronne. Une fois que l'implant est intégré et que les conditions sont réunies, on réalise une couronne qui vient se fixer sur l'implant.

PACIENTE

D'accord. Donc l'implant est sous la gencive et la couronne est la partie que je vois.

DR CAMILLE MOREAU

Exactement.

PACIENTE

Comment vous savez si je peux avoir un implant ?

DR CAMILLE MOREAU

On commence par examiner la zone en bouche et par regarder les radiographies. Pour planifier un implant, on a généralement besoin d'un examen en trois dimensions, souvent appelé scanner dentaire ou CBCT.

PACIENTE

C'est différent d'une radio panoramique ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Une panoramique nous donne une vue générale en deux dimensions. Le CBCT nous permet d'étudier la zone en trois dimensions et d'évaluer plus précisément l'os ainsi que les structures anatomiques à proximité.

PACIENTE

Qu'est-ce que vous regardez exactement ?

DR CAMILLE MOREAU

On regarde notamment la hauteur et l'épaisseur de l'os disponible, la position des structures anatomiques voisines et l'espace dont on dispose pour remplacer la dent.

PACIENTE

Et si je n'ai pas assez d'os ?

DR CAMILLE MOREAU

Cela dépend de la situation. Dans certains cas, une greffe osseuse ou une autre procédure peut être envisagée pour augmenter le volume osseux disponible.

PACIENTE

Donc il faut toujours faire une greffe avant un implant ?

DR CAMILLE MOREAU

Non, pas du tout. Une greffe n'est nécessaire que dans certaines situations. C'est justement l'examen clinique et l'imagerie qui permettent de déterminer si elle est utile dans votre cas.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Et la pose de l'implant, c'est une opération importante ?

PACIENTE

C'est une intervention chirurgicale réalisée sous anesthésie locale. La complexité dépend de la situation clinique et du type d'intervention nécessaire.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais avoir mal pendant ?

PACIENTE

Pendant l'intervention, la zone est anesthésiée. Vous pouvez sentir de la pression, des vibrations ou que l'on travaille dans la zone, mais vous ne devez pas ressentir de douleur.

DR CAMILLE MOREAU

Et après l'intervention ?

PACIENTE

Il peut y avoir une douleur ou une gêne postopératoire ainsi qu'un gonflement pendant les jours qui suivent. Leur importance varie selon l'intervention et selon les patients.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Après la pose, l'implant doit cicatriser dans l'os. On laisse généralement une période de cicatrisation pour permettre ce qu'on appelle l'ostéointégration.

DR CAMILLE MOREAU

L'ostéo... quoi ?

PACIENTE

L'ostéointégration. C'est le processus par lequel l'os cicatrise au contact de l'implant et permet d'obtenir une stabilité suffisante avant la suite du traitement.

DR CAMILLE MOREAU

Ça prend combien de temps ?

PACIENTE

Le délai dépend de la situation clinique, de la qualité de la cicatrisation et des éventuelles procédures réalisées en même temps. On vous donnera un délai plus précis en fonction de votre cas.

DR CAMILLE MOREAU

Donc je ne repars pas forcément avec la dent définitive le jour où vous mettez l'implant ?

PACIENTE

Non, pas forcément. Il existe différentes façons d'organiser le traitement, mais dans de nombreuses situations, il y a une phase de cicatrisation avant de réaliser la prothèse définitive.

DR CAMILLE MOREAU

Et pendant ce temps, je reste sans dent ?

PACIENTE

Cela dépend de la zone et de votre situation. Lorsqu'une solution provisoire est nécessaire et possible, on peut étudier les différentes options pour la période de cicatrisation.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE

Une fois que l'implant est bien intégré, qu'est-ce qui se passe ?

DR CAMILLE MOREAU

On passe à la phase prothétique. On prend les informations nécessaires pour fabriquer la future couronne, puis on vérifie son adaptation, son esthétique et votre occlusion avant de finaliser le traitement.

PACIENTE

La couronne est vissée sur l'implant ?

DR CAMILLE MOREAU

Elle peut être vissée dans certaines situations. Il existe également d'autres types de connexions et de restaurations. Le choix dépend du système implantaire et de la situation clinique.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Et un implant, ça dure toute la vie ?

PACIENTE

Je préfère ne pas vous promettre une durée précise. Un implant peut fonctionner pendant de nombreuses années, mais il nécessite une bonne hygiène et un suivi régulier. Comme pour les dents naturelles, il existe des complications possibles.

DR CAMILLE MOREAU

Mais un implant ne peut pas avoir de carie, si ?

PACIENTE

Non. L'implant lui-même ne peut pas développer de carie.

DR CAMILLE MOREAU

Alors pourquoi il faut autant le nettoyer ?

PACIENTE

Parce que les tissus autour de l'implant peuvent s'enflammer. Une accumulation de plaque peut provoquer une inflammation autour de l'implant et, dans certaines situations, une atteinte plus profonde des tissus qui le soutiennent.

DR CAMILLE MOREAU

Donc je dois le brosser comme une vraie dent ?

PACIENTE

Oui. Il faut maintenir une très bonne hygiène autour de l'implant et de la couronne, y compris au niveau des espaces interdentaires, avec les moyens adaptés à votre situation.

DR CAMILLE MOREAU

Et il faut faire des contrôles ?

PACIENTE

Oui. Le suivi régulier permet de contrôler l'implant, la couronne et les tissus autour.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Et si je ne veux pas d'implant, j'ai d'autres possibilités ?

PACIENTE

Oui. Selon la situation, on peut parfois envisager un bridge ou une solution amovible, par exemple. Chaque option a ses indications, ses avantages et ses limites.

DR CAMILLE MOREAU

Donc l'implant n'est pas forcément la seule solution.

PACIENTE

Exactement. L'objectif est de regarder les différentes possibilités et de choisir avec vous une solution adaptée à votre situation clinique et à vos attentes.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Et pour savoir si l'implant est possible dans mon cas, il faut donc faire le scanner ?

PACIENTE

Oui. La prochaine étape sera de compléter l'étude de la zone avec l'imagerie nécessaire. Ensuite, nous pourrons vous expliquer plus précisément ce qui est possible dans votre cas et les différentes étapes du traitement.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien.

PACIENTE

Parfait. Une fois que nous aurons toutes les informations, nous pourrons établir le plan de traitement de manière précise.

Perceber a consulta

O implante é a parte colocada no osso; a parte visível é a coroa.

“Scanner dentaire” é a expressão que muitos pacientes reconhecerão para CBCT.

O áudio evita prometer duração vitalícia e explica a necessidade de higiene e controlo.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÊS	PORTUGUÊS
La hauteur et l'épaisseur de l'os.	A altura e a espessura do osso.
Une greffe osseuse peut être envisagée.	Pode ser considerado um enxerto ósseo.
On laisse une période de cicatrisation.	Deixa-se um período de cicatrização.
On passe à la phase prothétique.	Passa-se à fase protética.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
la dent qu'on met dans l'os	l'implant + la couronne
le scanner	le CBCT / examen 3D
l'os qui cicatrise autour	l'ostéointégration

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

13 - Consultation pédiatrique

SITUAÇÃO

Primeira consulta de uma criança de cerca de cinco anos, acompanhada pela mãe.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Registo simples com a criança, explicação à mãe, dentição decídua, cárie, escovagem, flúor e frequência de açúcar.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Bonjour Madame. Bonjour Léa. C'est la première fois que tu viens chez le dentiste ?

PACIENTE / ACOMP.

Oui.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Tu sais ce qu'on va faire aujourd'hui ?

PACIENTE / ACOMP.

Non...

DR CAMILLE MOREAU

On va simplement regarder tes dents. On va prendre notre temps. Et avant de faire quelque chose, je t'explique toujours, d'accord ?

PACIENTE / ACOMP.

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Elle est un peu inquiète. Depuis ce matin, elle me demande si ça va faire mal.

PACIENTE / ACOMP.

Je comprends. Aujourd'hui, je vais surtout regarder ses dents et vérifier que tout va bien. On va avancer tranquillement.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE / ACOMP.

Léa, tu veux monter sur le fauteuil ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui.

PACIENTE / ACOMP.

Parfait. Je vais le faire descendre un petit peu... Voilà. Tu es bien installée ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui.

PACIENTE / ACOMP.

Super. Maintenant, montre-moi comment tu sais ouvrir la bouche... Ouvre grand, comme un crocodile!

DR CAMILLE MOREAU

Parfait ! Je vais d'abord compter tes dents avec mon petit miroir. Tu vas voir, ça ne fait pas mal.

PACIENTE / ACOMP.

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Alors... une, deux, trois... Très bien. Ouvre encore un petit peu... Parfait.

PACIENTE / ACOMP.

Ça va, Léa ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui.

PACIENTE / ACOMP.

Super. Maintenant, tourne un petit peu la tête vers moi... Voilà. Et de l'autre côté... Parfait.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que tout va bien ?

PACIENTE / ACOMP.

Dans l'ensemble, oui. Je vois simplement une petite carie sur une dent de lait, au fond.

DR CAMILLE MOREAU

Ah bon ? Pourtant, elle ne s'est jamais plainte d'avoir mal.

PACIENTE / ACOMP.

C'est fréquent. Une carie peut être présente sans provoquer de douleur, surtout lorsqu'elle est encore relativement petite.

DR CAMILLE MOREAU

C'est une dent de lait. Elle va tomber, non ?

PACIENTE / ACOMP.

Oui, elle tombera un jour, mais les dents de lait ont quand même un rôle important jusqu'à leur chute naturelle.

DR CAMILLE MOREAU

Même si ce ne sont pas les dents définitives ?

PACIENTE / ACOMP.

Oui. Elles permettent notamment à l'enfant de manger correctement et elles participent au maintien de l'espace pour les dents définitives.

DR CAMILLE MOREAU

Donc il faut traiter la carie ?

PACIENTE / ACOMP.

Dans son cas, oui. Cette dent doit encore rester en bouche un certain temps et la carie peut continuer à progresser si on ne la traite pas.

DR CAMILLE MOREAU

Et si on attend qu'elle tombe ?

PACIENTE / ACOMP.

Cela dépend toujours de la dent concernée, de l'âge de l'enfant, de la profondeur de la carie et du moment où la dent est censée tomber. Ici, je vous recommande de la soigner plutôt que d'attendre.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE / ACOMP.

Léa, j'ai trouvé une petite dent qu'on va devoir nettoyer la prochaine fois.

DR CAMILLE MOREAU

Ça va faire mal ?

PACIENTE / ACOMP.

On va faire tout ce qu'il faut pour que ça se passe bien. Et surtout, si quelque chose te gêne, tu pourras lever la main et je m'arrêterai.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE / ACOMP.

On fera le soin lors d'un prochain rendez-vous. Aujourd'hui, je préfère que cette première consultation reste simple et qu'elle puisse se familiariser avec le cabinet.

DR CAMILLE MOREAU

Oui, je préfère aussi.

PACIENTE / ACOMP.

J'en profite pour vous poser quelques questions sur ses habitudes. Elle se brosse les dents combien de fois par jour ?

DR CAMILLE MOREAU

Deux fois. Le matin et le soir.

PACIENTE / ACOMP.

Elle se brosse les dents seule ou vous l'aidez encore ?

DR CAMILLE MOREAU

Elle veut toujours le faire toute seule.

PACIENTE / ACOMP.

C'est très bien qu'elle participe. À cet âge-là, en revanche, il est encore important qu'un adulte termine ou vérifie le brossage pour s'assurer que toutes les zones sont correctement nettoyées.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Donc je la laisse commencer et je termine après ?

PACIENTE / ACOMP.

Oui, par exemple. L'objectif est de lui donner de l'autonomie tout en gardant un contrôle adulte sur la qualité du brossage.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord.

PACIENTE / ACOMP.

Vous utilisez bien un dentifrice fluoré ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui.

PACIENTE / ACOMP.

Très bien. Et au niveau de l'alimentation, est-ce qu'elle grignote souvent entre les repas ?

DR CAMILLE MOREAU

Elle mange parfois des biscuits au goûter. Et elle aime beaucoup les jus de fruits.

PACIENTE / ACOMP.

Elle en boit tous les jours ?

DR CAMILLE MOREAU

Pas tous les jours, mais assez souvent.

PACIENTE / ACOMP.

D'accord. Ce qui est particulièrement important pour le risque de carie, c'est la fréquence à laquelle les dents sont exposées aux aliments ou aux boissons sucrées.

DR CAMILLE MOREAU

Donc ce n'est pas seulement la quantité de sucre ?

PACIENTE / ACOMP.

Exactement. La fréquence compte beaucoup. Pour la boisson quotidienne, l'eau reste le meilleur choix.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. On va essayer de diminuer les jus.

PACIENTE / ACOMP.

Très bien. L'idée n'est pas d'interdire absolument tout, mais d'éviter que les dents soient exposées au sucre de manière répétée tout au long de la journée.

DR CAMILLE MOREAU

Oui, je comprends.

PACIENTE / ACOMP.

Léa, tu sais ce que tu vas faire ce soir ?

DR CAMILLE MOREAU

Me brosser les dents !

PACIENTE / ACOMP.

Exactement ! Et maman va vérifier si tu as bien brossé partout.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord !

PACIENTE / ACOMP.

Parfait. Pour aujourd'hui, c'est terminé. Tu as très bien fait.

DR CAMILLE MOREAU

Merci docteur.

PACIENTE / ACOMP.

Avec plaisir. On se revoit au prochain rendez-vous pour soigner tranquillement la petite dent.

Perceber a consulta

Com a criança, o francês torna-se mais curto, concreto e lúdico: “Ouvre grand, comme un crocodile !”.

Com o adulto, o registo volta a ser clínico: “dent de lait”, “dents définitives”, “profondeur de la carie”.

“Faire toute seule” é uma expressão natural da criança/parentalidade e permite introduzir a ideia de supervisão adulta.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÉS	PORTUGUÊS
Tu es bien installée ?	Estás bem sentada/instalada?
Ouvre grand, comme un crocodile !	Abre bem, como um crocodilo!
Elle se brosse les dents seule ?	Ela escova os dentes sozinha?
La fréquence compte beaucoup.	A frequência conta muito.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
les dents qui vont tomber	les dents de lait
les vraies dents	les dents définitives
manger entre les repas	grignoter

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.

14 - Patient anxieux

SITUAÇÃO

Consulta com um paciente ansioso e com uma experiência dentária negativa anterior.

NESTE ÁUDIO VAIS OUVIR

Sinal de paragem, preferência por explicações, anestesia, distinção entre pressão e dor, pausa e retoma do tratamento.

Transcrição em francês

DR CAMILLE MOREAU

Bonjour Monsieur Bernard. Avant de commencer, comment vous vous sentez aujourd'hui ?

PACIENTE

Honnêtement, je suis assez stressé. Je n'aime vraiment pas venir chez le dentiste.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. Est-ce qu'il y a quelque chose en particulier qui vous inquiète ?

PACIENTE

Surtout la piqûre. Et puis j'ai peur d'avoir mal pendant le soin.

DR CAMILLE MOREAU

Vous avez déjà eu une mauvaise expérience chez le dentiste ?

PACIENTE

Oui. Il y a quelques années, j'ai eu très mal pendant un soin. J'avais prévenu le dentiste, mais il a continué quand même.

DR CAMILLE MOREAU

Je comprends. Dans ce cas, on va prendre le temps nécessaire et surtout se mettre d'accord sur un signal avant de commencer.

PACIENTE

Quel genre de signal ?

DR CAMILLE MOREAU

Si vous avez besoin que je m'arrête, vous levez simplement la main gauche. Dès que je vois votre main, je m'arrête.

PACIENTE

Même si c'est au milieu du soin ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Si vous levez la main, je m'arrête. Ensuite, vous pourrez me dire ce qui vous gêne et on reprendra seulement quand vous serez prêt.

PACIENTE

D'accord. Ça me rassure déjà un peu.

DR CAMILLE MOREAU

Est-ce que vous préférez que je vous explique les différentes étapes au fur et à mesure ou vous préférez ne pas savoir exactement ce que je fais ?

PACIENTE

Je préfère que vous m'expliquiez. Quand je ne sais pas ce qui se passe, je stresse encore plus.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Alors je vous expliquerai avant chaque étape.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

On va commencer par l'anesthésie. Je vais d'abord mettre un peu de gel sur la gencive.

PACIENTE

C'est pour ne pas sentir la piqûre ?

DR CAMILLE MOREAU

Cela permet de diminuer la sensibilité de la muqueuse à l'endroit où je vais faire l'injection.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais laisser agir le gel un petit moment. Pendant ce temps, essayez simplement de respirer tranquillement par le nez.

PACIENTE

Je vais essayer.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Maintenant, je vais faire l'anesthésie. Vous pourrez sentir un petit point de contact, puis surtout une sensation de pression. Respirez tranquillement par le nez.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Voilà. C'est terminé pour l'injection.

PACIENTE

Déjà ?

DR CAMILLE MOREAU

Oui. Maintenant, on va attendre quelques minutes pour laisser l'anesthésie agir correctement.

PACIENTE

Je commence déjà à sentir ma lèvre bizarre.

DR CAMILLE MOREAU

C'est normal. La sensation va progressivement s'installer dans la zone anesthésiée.

PACIENTE

J'ai l'impression que ma lèvre est énorme.

DR CAMILLE MOREAU

C'est une sensation très fréquente avec l'anesthésie. Votre lèvre n'est pas réellement devenue énorme, mais comme la sensibilité est modifiée, vous pouvez avoir cette impression.

PACIENTE

C'est vraiment étrange.

DR CAMILLE MOREAU

Oui, mais la sensation disparaîtra progressivement lorsque l'effet de l'anesthésie se dissipera.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Avant de commencer le soin, je vais vérifier que la zone est suffisamment anesthésiée.

PACIENTE

Comment vous vérifiez ?

DR CAMILLE MOREAU

Je vais toucher différents endroits autour de la dent. Dites-moi simplement ce que vous ressentez.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Vous sentez quelque chose ici ?

PACIENTE

Oui, je sens que vous touchez, mais ça ne fait pas mal.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Et ici ?

PACIENTE

Je sens une pression.

DR CAMILLE MOREAU

Parfait. C'est ce que je veux vérifier. Pendant le soin, vous pourrez sentir du contact, de la pression ou des vibrations. En revanche, vous ne devez pas ressentir de douleur.

PACIENTE

Et si j'ai mal, je lève la main ?

DR CAMILLE MOREAU

Exactement. Vous levez la main gauche et je m'arrête.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Je vais maintenant commencer. Vous allez entendre le bruit de la turbine et sentir des vibrations.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Ça va ?

PACIENTE

Oui... pour l'instant ça va.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Continuez simplement à respirer tranquillement par le nez.

PACIENTE

Attendez...

DR CAMILLE MOREAU

Je m'arrête. Qu'est-ce qui vous gêne ?

PACIENTE

Je n'ai pas vraiment mal. C'est surtout le bruit et j'ai commencé à paniquer un peu.

DR CAMILLE MOREAU

D'accord. On fait une petite pause. Il n'y a aucun problème.

PACIENTE

Merci.

DR CAMILLE MOREAU

Prenez votre temps. On ne reprend que lorsque vous vous sentez prêt.

PACIENTE

D'accord... Ça va mieux.

DR CAMILLE MOREAU

Vous voulez qu'on continue ?

PACIENTE

Oui. On peut reprendre.

DR CAMILLE MOREAU

Très bien. Même principe : si vous avez besoin d'une nouvelle pause, vous levez la main.

PACIENTE

D'accord.

DR CAMILLE MOREAU

Voilà, la partie la plus longue est terminée. Comment ça va ?

PACIENTE

Beaucoup mieux que ce que j'imaginais.

DR CAMILLE MOREAU

Tant mieux. Vous avez très bien géré la situation.

PACIENTE

J'étais vraiment stressé en arrivant.

DR CAMILLE MOREAU

Oui, et c'est justement pour cela qu'il est important que vous puissiez nous dire ce qui vous inquiète. Cela nous permet d'adapter la consultation.

PACIENTE

La prochaine fois, on peut refaire pareil ?

DR CAMILLE MOREAU

Bien sûr. On peut garder le même signal et continuer à avancer de cette manière.

PACIENTE

Je pense que ça m'aidera.

DR CAMILLE MOREAU

L'objectif est que vous retrouviez progressivement confiance et que les prochaines consultations deviennent plus faciles pour vous.

PACIENTE

Oui. Rien que de savoir que vous vous arrêtez si je lève la main, ça change beaucoup de choses.

DR CAMILLE MOREAU

Alors on gardera ce fonctionnement pour les prochaines fois.

PACIENTE

D'accord. Merci.

DR CAMILLE MOREAU

Avec plaisir. Pour aujourd'hui, nous avons terminé.

Perceber a consulta

“Ça me rassure” é uma expressão muito frequente quando o paciente se sente mais seguro.

“Qu’est-ce qui vous gêne ?” permite distinguir dor, ruído, pressão, ansiedade ou outra sensação.

O sinal combinado devolve controlo ao paciente: “si vous levez la main, je m’arrête”.

Expressões que vais mesmo usar

FRANÇÊS	PORTUGUÊS
Qu’est-ce qui vous inquiète ?	O que é que o preocupa?
On va se mettre d'accord sur un signal.	Vamos combinar um sinal.
Qu’est-ce qui vous gêne ?	O que o está a incomodar?
On ne reprend que lorsque vous êtes prêt.	Só retomamos quando estiver preparado.

O paciente pode dizer...

LINGUAGEM DO PACIENTE	LINGUAGEM CLÍNICA / PROFISSIONAL
j'ai peur de la piqûre	anxiété liée à l'injection
je panique	anxiété / panique
j'ai besoin d'une pause	demande d'interruption du soin

A RETER

Não precisas de memorizar o diálogo. Volta ao áudio e tenta reconhecer estas expressões quando aparecem naturalmente na conversa.